

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyłożyłem moje serce, aby poznać mądrość i aby przyjrzeć się każdej sprawie, którą się czyni na ziemi, tak że: za dnia oraz w nocy snu nie zaznają oczy patrzącego,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy skupiłem się na tym, aby zgłębić mądrość i przyjrzeć się każdej sprawie, którą się czyni na ziemi, tak że: za dnia ani w nocy snu nie mają oczy spragnione oglądania,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zwróciłem swoje serce na to, aby poznać mądrość i rozważać sprawy, jakie się dzieją na ziemi, z powodu których oczy <i>człowieka</i> nie zaznają snu ani we dnie, ani w nocy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chociażem udał serce swe na to, abym doszedł mądrości, i zrozumiał kłopoty, które się dzieją na ziemi, dla których człowiek ani we dnie ani w nocy nie śpi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I udałem serce swe, abym poznał mądrość i rozumiał zabawienie, które jest na ziemi. Jest człowiek, któremu we dnie i w nocy sen na oczach nie postoi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy uwagę na to zwróciłem, by poznać mądrość i przyjrzeć się dziełu, jakie się dokonuje na ziemi - bo ani w dzień, ani w nocy snu nie zaznają oczy człowieka -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego słauiem radość, bo nie ma nic lepszego dla człowieka pod słońcem nad to, żeby jeść i pić, i weselić się. To niech mu towarzyszy w jego trudzie, po wszystkie dni jego życia, które mu daje Bóg pod słońcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały swój wysiłek skierowałem ku poznawaniu mądrości, by odkryć sens wydarzeń, które dzieją się na świecie. Choćby człowiek odmawiał snu swoim oczom we dnie i w nocy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddałem się rozmyśleniom o tym, czym jest mądrość, i rozważaniu o pracy, którą się zajmują ludzie na świecie. Z jej to powodu nie znają odpoczynku ani we dnie, ani w nocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy umysł mój skierowałem ku temu aby zapoznać się z mądrością i rozważyć sprawy, jakie dzieją się na ziemi - dlatego ani we dnie, ani w nocy oczy jego nie znają spoczynku -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В цьому я віддав моє серце, щоб пізнати мудрість і побачити плутанину зроблену на землі, бо і в день і в ночі не бачить сна в його очах,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy zwróciłem moje serce, by poznać mądrość i rozejrzeć się w sprawach, które się dzieją na ziemi i dla których dniem, ani nocą, nie widzi się nawet snu

			w oczach
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zgodnie z tym skierowałem swe serce ku temu, by poznać mądrość i przyjrzeć się zajęciu podejmowanemu na ziemi, ponieważ Jest ktoś, kto swymi oczami nie widzi snu – ani w dzień, ani w nocy.